

**RITUEL D'AMITABHA:
'LA PRATIQUE DU CHAMPS PUR DEWATCHEN'**

དང་

༄༅། །སྐྱེས་ལ་འགོད་ཕྱིར། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཀ་དག་གྲོང་ནས་སྐྱེལ་

sang gye la geu tchir // djang tchoub / tchog tou / sem kye do // (3x) ka dag / long ne / trul

Afin d'établir tous les êtres en l'état de Bouddha, je développe le sublime Esprit de l'Eveil. (3X) Emané de la

གཉིས་

པ་ཡི། །གནས་ས་གང་བའི་མཚོན་པའི་སྒྲིབ། །སྤྲོན་གཏོར་རྟུ་ལྟ་མོར་བཅས། །ཟབ་མེད་གྲུར་ཅིག་

pa ji // nam sa / gang we / tcheu pe trin // men tor / rak ta / lha mor tche // se me / gyour tchig /

ཚུན་

sphère de Pureté Primordiale, Un nuage d'offrandes emplit l'espace: médecines, tormas, rakta et leurs déesses d'offrandes, ils deviennent inépuisables, Ô merveilleuse offrande !

པུ་ཇ་ཉོ། །མེ་ཏོག་ལུ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ཉེ་བའ། །དེ་ནང་རང་ཉིད་སེམས་དཔའ་དགའ། །མདུན་དུ་པར་སྐྱེ་གདན་ལ། །འོད་དཔག་མེད་

poudza ho // me tok / tchou kye / peme teng // de nang / rang nyi sempa kar // dun tou / pema / da den la // eupame
Assis sur un lotus, j'apparais clairement comme le Blanc Bodhisattva (Tchenrézi). En face de moi, sur un lotus et la lune, se tient le Protecteur

མགོན་སྐྱེ་མདོག་དམམ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྟེང་། །ལུན་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཚོས་གོས་གསོལ། །སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་

geun / kou do mar // chel tchig / tcha nyi / nam cha teng // lhun ze / dzin tching / tcheu geu seul // kyil mo / truong gi /
Amitabha, rouge. Une face, deux bras, tenant sur ses mains, qui font le mudra de l'équanimité, un bol d'aumônes. Il est vêtu des trois robes

བཞུགས་པ་ལ། །གཡས་སུ་འཛིན་ཏེན་དབང་ཕྱག་དགའ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་དང་། །གཡས་གཡོན་སྟེང་བ་བརྒྱ་འཛིན།

choug pa la // ye sou / djig ten / wang tchoug kar // chel tchig / tcha chi / tel djar dang // ye yeun / treng wa / pe ma dzin //
de dharma et est assis dans l'aasise adamantine. A sa droite se tient Celui qui a pouvoir sur le monde (Chenrézi) blanc avec un visage, quatre
bras, deux mains jointes, les deux autres tenant à droite un rosaire et à gauche un lotus;

ཏཱ་

གཏཱ་

མཱ་

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་རྟེ་བ་རྒྱུ་ནི་རྩྱུ།

namo gourou dewa dakini /

འོད་དཔག་མེད་པ་བསྐྱབ་པ་ནི། དགྲིལ་འཁོར་མེད་ཅིང་གཏོར་མ་མེད།

Ci-après: La Pratique de la Sphère de Déouatchen sans offrande de torma ni de mandala

ན་མོ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །འགོ་གུན་སངས་

na mo / keun tcho / soum dang / tsa wa soum // kyab ne / nam la / kyab sou tchi // dro kun /

En les Trois Rares et Sublimes, en les trois Racines, je prends refuge.

ཏྲ

། །བཞེངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་པད་ལྗེར་བལྟགས། །གཡོན་དུ་བྱུག་དོར་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །འལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་སྐྱུ་མདོག་སྟོ།

cheng pe / tab kyi / pe dar choug // yeun dou / tcha dor / tou tchen tob // chel tchig / tcha nyi / kou dog ngo //
Il est debout sur un lotus et une lune. A gauche, se tient Vajrapani au grand pouvoir; un visage, deux bras, son corps est bleu;

པ
ལྷོ

གཡས་གཡོན་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན། །བཞེངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་པད་ལྗེར་བལྟགས། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང། །ཉན་

ye yeun / dor dje / tril bou dzin // cheng pe / tab kyi / pe dar choug // sang gye / djang tchoub / sem pa dang // nyen
Il tient à droite un vajra et à gauche, une cloche; il se tient debout sur un lotus et une lune; d'innombrables Bouddhas et Bodhisattvas, de

མུ

ཐོས་དག་བཅོམ་དཔག་མེད་བསྐོར། །གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི། །འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས། །བདེ་བ་ཅན་ནས་

teu / dra tchom / pag me kor // tso wo / soum gyi / ne soum gyi // drou soum / le ni / eu treu pe // de wa / tchen ne / tchen
Shravakas et Arhats les entourent. Des trois lieux marqués des syllabes (Om Ah Houg) aux trois figures principales, émane la lumière conviant les déités à venir de Déwatchen.

ཏྲ

། །བའི་སྐབས་མཛད་པ། །སྤང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །ལྷ་ཚོགས་སྐྱུ་ལས་འོད་ཟེར་ལུབ་སྟོབས་

we / kyab dze pa // nang ta / nyam cha / dze la / tchag tsel teu // lha tsog / kou le / eu ser / noub tchog /
de les aider; Devant Amitabha au geste de méditation, nous nous prosternons et faisons des louanges. Du corps des divinités, la lumière irradie vers l'Ouest;

པ
ལྷོ

འཕྲོས། །བདེ་ཚེན་ཞིང་ནས་འོད་དཔག་མེད་པ་ཡི། །སྐྱུ་དང་སྟགས་སྟེང་བྱུག་མཚན་དཔག་མེད་པ། །ཆར་བཞིན་བབས་ནས་རང་ལ་

treu // de tchen / ching ne / eu pag / me pa yi // kou dang / ngag treng / tchag tsen / pa me pa // tchar chin / bab ne / rang
De Déwatchen, la sphère d'Amitabha; des corps d'Amitabha, des rosaires de mantras et ses attributs innombrables tombent en pluie et se

མུ

ཐིམ་པར་གྱུར། །ཤེ་མ་ཉོ། །ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང། །སྟགས་རྗེ་ཚེན་བོ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ནི།

la / tim par gyour // Emaho // ngo tsar / sangye / nang wa / ta ye dang // toug dje / tchenpo / tou tchen / tob dang ni //
fondent en nous. Emaho! Merveilleux Bouddha de Lumière Infinie, Grand Compatissant (Chenrézi), très Puissant Vajrapani, et aussi Vous,

སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ལ། །ཚེ་གཅིག་གྲུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས། །བདག་ལ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་
 sangye / djang sem / pa me / tam tche la // tse tchig / gu pe / sem kyi / seul wa deb // dag la / tchog gi / ngeu droub /
innombrables Bouddhas et Bodhisattvas, l'esprit fervent et concentré, je vous adresse ma prière. Accordez-moi le sublime accomplissement et
 སྐུལ་དུ་གསོལ། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཟུངས་རིང་། བ་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡེ། བ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་ཨ་མི་ཏ་རྣ་ཡེ།
 tsel dou seul // nang wa / tayé / droub par / djin gyi lob // namo ratna tra ya ya / namo bha ga wa te / amitabha ya /
bénissez-moi afin que je réalise l'état d'Amitabha. (récitez ensuite le long mantra namo ratna...)
 ཏ་གྲ་ག་དུ་ཡེ། ཨ་རྟ་ཏེ་སྐྱེ་གྲོ་བུ་རྣམས་ལེ། ཏཱ་ཐུ། ཨོཾ་ཨ་མི་ཏེ། ཨ་མི་ཏེ་རྣམས་ལེ། ཨ་མི་ཏ་སྐྱེ་གྲོ་བུ་ལེ། ཨ་མི་ཏ་འབྲི་གྲུ་རྣེ།
 tatha gata ya / arhate samyak sam bouddha ya / tayatha / om amite / amito bhawe / amita sam bha we / amita bikrinte /
 ཨ་མི་ཏ་གྲུ་མི་རྣེ། ག་ག་ན་གྱི་ཏི་ཀ་རེ་སམ་གྱེ་ཤ་ཀྲུ་ཡི་ཀ་རི་སྐྱུ་རྣེ། བསྐྱེས་པ། ཨོཾ་ཨ་མི་རྣེ་མ་རྣེ།
 amita gamini / gagana kirti / kare / sarwa / kalecha / kcha yam kari / soha / (Récitez le court mantra): Om ami dewa hri /

རྒྱུན་དྲངས་གྱུར། །ཨོཾ་ཨུམ་མི་རྣེ་མ་རྣེ། བརྩ་ས་མ་ཡ་ངེ། ར་རྩུ་བེ་ཏོ། ཏིཏྲུ་ལྷ་ནེ། ཨ་ཏི་པུ་ཏོ། ཨོཾ་རྩུ་ཏི་རྣེ་ཨུམ་ལེ།
 drang gyour // Om ami dewa hri // benza samaya dza / dza hong bam ho / tik ta len / ati pou ho / om hong tram hri ah /
 ཨ་མི་ཏེ་རྣེ་ལེ། ཨོཾ་བརྩ་ཨུམ་ལེ། པཱ་ཏི་པུ་ཏི། ཨུ་ལོ་ཀེ། རྩུ་རྣེ། བེ་མི་ཏེ། ཤ་ཀྲུ་ལེ་རྣེ།
 a bhi / ken tsa mam / om benza argham / padyam / poupe / doupe / aloke / gende / newide / chabda ah hong /
 རྩེུ། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་ལྡན་གསེས་ཀྱིས་གསོལ། །དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་
 hong / de tchen / ching dou / tcheu kyi / kor lo kor // sem tchen / nam la / tag tou / toug dje zig // dam tcha / chel che / dro
En Déwatchen, Vous tournez la roue du dharma; Vous regardez continuellement les êtres avec compassion; Vous avez fait la promesse

ཨྲ



ཡང་བསྐྱུས་རྗེ་ བསྐྱེད་ཚོག་པ་ཡིན་པེ།

།རྗེས་སུ་མཆོད་ལུ་མ་རྣམས་ཀྱི་མར་མེ་ཐོགས་སྒོན་ལམ་འདི་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་བཏབ་བོ།

Récitez la syllabe **HRI** utant de fois que l'on peut). Ensuite, chacun tenant une lampe, les frères et soeurs de Vajra récitent d'un même élan et d'une même voix la prière suivante:

ཨོྲ་ཨུ་ཧཱུྃ།

བདེ་ཆེན་བདེ་བའི་དགྱིལ་ཁོར་དམ་པ་འདི། །བདག་སོགས་སྒྲོན་སྒྲོན་བཟང་པོས་ལས་འབྲེལ་བའི། །རྫོ་རྗེ་

ཏཱ

om ah houn / de tchen / de we / kyil kor / dam pa di // dag sog / ngeun meun / zang peu / le drel we // dodje /
Om Ah Houn, Puissent tous ceux qui sont reliés à ce Saint Mandala de félicité appelé Déwatchen, tous les frères et soeurs du Vajra qui

མཆོད་ལུ་མ་འདིར་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དངོས་འབྱོར་མཆོད་སྒྲིན་བཟང་པོ་ལེགས་བཤམས་གིང་། །ལྷག་བསམ་མོས་སྒྲོབས་

tche tcham / dir tsog / tam tche kyi // ngeu djor / tcheu trin / zang po / leg cham ching // lhag sam / meu lob / gya
participent de quelque façon que ce soit à ces prières propitiatoires et à ces arrangements d'offrandes matérielles, pures et belles, voir

མྲ

ཨྲ



།རྩུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་གྲོལ་ནས། །བདེ་ཆེན་བརྗོད་བཞེད་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བདུད་རླིང་པོར་འབྱུངས་གིང་

rour / kor we / yang sa / le dreul ne // de tchen / pe mo / keu pe / ching kam sou // pe me / nying por / troung ching /
Puissions-nous, libres de toute crainte et danger cheminer sur la voie de la lumière vers Amitabha suivis et aidés par un océan de Bodhisattvas.

སངས་རྒྱས་མངལ། །དམ་པའི་ཚོས་ཐོབ་ས་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱུན། །རིང་མིན་

sangye djel // dam pe / tcheu tob / sa lam / tar tchin ne // dzog sang / gye tob / ka nyam / sem tchen kun // ring min /
Etant nés au coeur d'un lotus, puissions-nous rencontrer Amitabha en cette Terre Pure de déwatchen, enfin libres des terreurs de l'abîme du Samsara et, recevant le Saint Dharma, parcourir jusqu'à son terme la voie des Terres de l'Eveil atteignant ainsi finalement l'état de Parfait

བདེ་ནས་བདེ་བར་འགོད་ཅུས་པའི། །དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བདག་ཉིད་འགྱུར་བར་ཤོག། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་སྒྲོན་མེ་འདི།

de ne / de war / keu nu pe // de peun / tchen por / da nyi / gyour war chog // che rab / ye che / sel we / dreun me di //
Bouddha et devenant le guide d'êtres aussi innombrables que l'espace est vaste, les établir rapidement en la félicité; Puisse cette lampe de

མྲ

ལས་ཉོན་སྐྱིབ་གཉིས་མུན་པ་རབ་གསལ་ཞིང་། །ཡང་དག་ལམ་གྱི་སྣང་བ་ཆེར་རྒྱས་ནས། །གཏན་བདེའི་རྒྱལ་སར་འགོད་པའི་

le nyeun / drib nyi munpa / rab sel ching // yang dag / lam gyi / nangwa / tcher gye ne // tende / gyel sar / geu pe /
Suprême Connaissance et de Sagesse Transcendante dissiper les ténèbres du karma et des afflictions mentales et accroître l'éclat de la Voie immaculée éclairant le chemin vers l'éternelle félicité de l'état de Bouddha!

སྐྱོན་མེར་ཤོག། ཅེས་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་ནས་མར་མེ་རྣམས་མཚོན་ཡུལ་གྱི་མདུན་དུ་འབུལ་བར་བྱའོ། །ལས་གྱི་དོ་རྗེས་ཐབས་ཤེས་གྱི་རྗེས་ལ་གཏུ་ཐོག་སྟེ།

dreun mer chog // *Ayant récité les prières de souhaits, offrez à l'autel, la lampe.*

རྒྱ་ཆེར་སྟེལ་བྱས་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཆེན་རབ་བསགས་སྟེ། །སྐྱོན་ལམ་འདི་མཐུས་མ་འོངས་ཀྱི་མའི་དུས། །བར་

tcher / pel dje ne // seu nam / ye che / tsog tchen / rab sag te // meun lam / di tu / ma ong / tchi me du // bar
s'accroître leurs excellentes aspirations. Les deux accumulations parfaitement accomplies, puisse le pouvoir de ces prières dissiper, au moment

དོའི་འབུལ་སྣང་བསམ་འདས་མཐོང་བའི་ཚོ། །དབྱིངས་རིག་འོད་གསལ་མ་བྱུང་འོད་མཚོན་ནས། །དངངས་སྐྱག་འཛིགས་པ་བྲལ་བའི་

deu / trul nang / sam de / tong we tse // ying rig / eu sel / ma bou / ngo treu ne // ngang trag / djik pa / drel oue /
de notre mort, les illusions trompeuses de l'état intermédiaire et, les voyant en tant que la Claire Lumière, union de la conscience et de sa

འོད་ལམ་ལ། །བཙོམ་ལྡན་འོད་དཔག་མེད་གྱིས་མདུན་ནས་བསུས། །བྱང་སེམས་འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར། །འཛིགས་

eu lam la // tchom den / eu pa / me kyi / dun ne su // djang sem / kor tso / gyam tso / gyap ne kyor // djig
sphère d'extension, puissions-nous reconnaître immédiatement leur vraie nature aussi spontanément que l'enfant reconnaît sa mère.

ཏྲཱ

༄༅། །དེ་ནས་མདུན་གྱི་བཙོམ་ལྡན་འདས། །འོད་དུ་ལུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ། །རང་ལུས་ནམ་མཁའི་འཇའ་ཚོན་ལྟར། །བཙོམ་

de ne / dun gyi / tchom den de // eu dou / chou ne / rang la tim // rang lu / nam ke dja tseun tar // tchom den /
Puis, le Bouddha en face de moi se dissout en lumière et est absorbé en moi. Mon corps, semblable à un arc-en-ciel, apparaît sous la forme du

ལྡན་འདས་གྱི་སྐྱུར་སྐྱུང་བ། །གསལ་སྣོད་ཟུང་དུ་འཇུག་པར་གྱུར། །བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །སེམས་ཅན་རྣམས་

de kyi / kour nangwa // sel tong / soung dou / djouk par gyour // de tchen / ching dou / tcheu kyi / kor lo kor // sem tchen /
Baghavan, lucidité et vacuité indifférenciées. En Déwatchen, Vous tournez la roue du dharma; Vous regardez

ལ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ། །སྐྱུང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་གྱིས་བགྲ།

nam la / tag tou / toug dje zig // dam tcha / chel che / dro we / kyab dze pa // nang ta / nyam chag / dze kyi / tra chi
continuellement les êtres avec compassion; Vous avez fait promesse de les protéger; O Amithabha, au geste de méditation, que grâce à Vous,

བདུན་

སྐྱུང་།

ཏྲཱ

༄༅། །གྱིས་བགྲ་གིས་ཤོག །བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །བརྒྱུད་འཛིན་ཉི་ལྷ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

dzin gyi / tra chi chog // seu nam / ri wo / chin dou / ten pa dang // gyu dzin / nyi da / chin dou / sel wa dang //
que grâce à Vous, Bouddha détenteur de vajra, tout soit auspiceux! Un mérite stable comme une montagne; des détenteurs de la lignée

སྟན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྡུ་ལུར་བྱུང་བའི། །བགྲ་གིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་

nyen drag / nam ka / ta bour / kyab gyour pe // tra chi / de kyang / deng dir / de leg chog // nyin mo / de leg / tsen de leg //
éclairant comme le soleil et la lune, une renommée vaste comme l'espace. Que par ces souhaits auspiceux soit l'excellent bonheur ici et

ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བགྲ་གིས་ཤོག

nyi me / goug yang / de leg ching // nyin tsen / tag tou / de leg pa // keun tcho / soum gyi / tra chi chog //
maintenant! Excellent bonheur le jour et la nuit et également à midi; puisse le bonheur être excellent jour et nuit, toujours!
Que grâce aux Trois Joyaux, tout soit auspiceux!

བརྒྱུད་

སྐྱུང་།

ཨེ་མ་དོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །གཡས་སུ་ཐོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་། །གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་
 Emaho / ngo tsar / sangye / nang wa / taye dang // ye sou / djowo / toug dje / tchenpo dang // yeun dou / sempa / tou
Merveilleux Bouddha de lumière infinie, vous avez à votre droite le Seigneur de grande compassion, à votre gauche le Bodhisattva aux grands
 ཚེན་པོ་བ་རྣམས་ལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །བདེ་བ་ཅན་
 tchen / tob nam la // sangye / djang sem / pag me / kor gyi kor // de kyi / ngo tsar / pag tou / me pa yi // de wa / tchen che
pouvoirs. Vous êtes entouré par une foule illimitée de bouddhas et de bodhisattvas. Le bonheur et le bien-être sont incommensurablement
 ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ །དེ་སུ་སྦྱིས་
 dja we / ching kam der // dag ni / di ne / tse peu / gyour ma ta // kye wa / chen gyi / bar ma / tcheu pa rou // de rou / kye
merveilleux en ce paradis que l'on appelle Déwatchen. Aussitôt que j'aurai transmigré de cette vie, puissé-je y naître sans l'interruption d'autres

ཤིས་ཤོག །བྱུག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །སྐྱུན་སྟོང་བསྐྱལ་བ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །གང་ལ་
 chog // tchag tong / kor leu / gyour we / gyel we / gyel po tong // tchen tong / kel pa / zang peu / sang gye tong // gang la
tout soit auspiceux! Vos mille bras sont les mille monarques universels; Vos mille yeux sont les mille Bouddhas de cet excellent éon; Vous
 གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །བཙུན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཕྱང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་ན། །
 gang dul / de la / ter teun pe // tsun pa / tchen re / zig kyi / tra chi chog // tchang lo / tchen kyi / po trang / dam pa na //
enseignez en fonction de ce qui convient à chaque être; que grâce à Vous, Pur Chenrézi, tout soit auspiceux! Dans le palais de Tchang-lo-
 གསང་སྐྱགས་རིགས་སྐྱགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །ལོག་འདྲེན་བགོགས་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཛོམས་མཛད་པ། །བཙོམ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཛིན་
 sang nga / rig nga / kun gyi / dag po te // log dren / geg kyi / tsog nam / djom dze pa // tchom den / dor dje /
tchen, Vous êtes le maître du vajrayana et de toutes ses familles; Vous soumettez les assemblées des forces nuisibles et des mauvais guides;

འཆིའི་ཐ་སྐྱབས་འབྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

tchi / ba lab / troug pa yi // si pe / tso le / dro wa / dreul war chog // djam pel / pa weu / dji tar / kyen pa dang //

tous les êtres ballotés au gré des vagues de naissances, de maladies et de morts . Conformément à la connaissance du courageux Manjoushri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་། །དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

kun tou / zang po / de yang / de chin te // de dag / kun gyi / dje sou / dag lob tching // ge wa / di dag / tam tche / rab tou

et de la même façon que Samantabhadra, j'étudie en suivant leur exemple et je dédie parfaitement toutes ces vertus. Par toutes ces vertus,

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཙོགས་རྗོགས་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་

ngo // ge wa / di yi / kye wo kun // seu nam / ye che / tsog dzog ne // seu nam / ye che / le djoung wa // dampa / kou nyi /

puissent tous les êtres parachever les accumulations de mérite et de suprême connaissance. Puissent-ils ensuite obtenir les deux corps sacrés

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །འགོ་ཀུན་སངས་

keun tchog soum la / tcheu pa bul // gyel we / ten pa / pel gyour tchig // ge wa / sem tchen / kun la ngo // dro kun / sang
accumulations et les vertus que j'ai regroupées dans les trois temps, je les offre aux Trois Rares et Sublimes. Que les enseignements prennent

རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ། །བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེན་གྱུར་ཅིག། །སྐྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྗོགས་ཏེ།

gye / tob gyour tchig // gue tsa / tam tche / tchig du te // dag gui / gyu la / min gyour tchig // drib nyi / dag ne / tsog dzog te //

un vaste essor! Je dédie toutes les vertus à l'ensemble des êtres vivants! Puissent tous les êtres obtenir l'éveil de bouddha! Les causes de vertu ayant été rassemblées, puissent-elles mûrir en moi! Les deux voiles étant dissipés et les deux accumulations parachevées, puissé-je avoir une

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ། །ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལྷོག་གྱུར་ཅིག། །ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ།

tse ring neme / nyam tog pel // tse dir / sa tchou / neun gyour tchig // nam chig / tsepeu / gyour ma tag // dewa / tchen dou /

longue vie sans maladie et puisse ma réalisation s'accroître! Puissé-je en cette vie, parcourir les dix terres de l'Eveil! Aussitôt après cette vie, puissé-je renaître en Déwatchen et,

ཨྲ

བཏུ་གཏུག་

མྱ

། ཐོབ་པར་ཤོག །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚེས་ཉིད་མི་འཁྲུང་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

tob par chog // sangye / kou soum / nye pe / djin lab dang // tcheu nyi / mi gyour / den pe / djin lab dang //
du Bouddha qui résultent du mérite et de la sagesse. Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps, par la grâce de l'immuable vérité du

དགོ་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །།

gue dun / mi tche dun pe / djin lab kyi // dji tar / ngo wa / meun lam / droub par chog //
dharma-en-soi, par la grâce de l'infaillible aspiration de la sangha, puisse cette prière de dédicace s'accomplir ainsi.

། རྩེ་ བཅོམ་ལྷན་འོད་དཔག་མེད་མགོན་ལོ། །ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་སྐྱེ་མདོག་དམར། །བྱུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷང་།

Houng / tchom den / eupa / me geun ni // chel tchig / tcha nyi / kou dog mar // tcha nyi / nyam chag / lhong
Houng! Le victorieux Amitabha à un visage, deux bras et au corps de couleur rouge tient le bol d'aumônes en ses mains dans le geste de

བཟེད་བསྐྱམས། །ཞབས་གཉིས་དོ་རྩེ་སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས། །སྐྱེལ་པའི་ལྷ་མོ་མགྲོགས་མ་ལྷས། །ཚེ་བུམ་འཛིན་ཅིང་མད་དར་གཡབ།

ze nam // chab nyi / dor dje / kyil troung choug // trul pe / lha mo / gyog ma / nge // tse boum / dzin tching / ta tar yab //
méditation, ses deux jambes sont dans la pose du diamant; les cinq prompts déesses émanées détiennent le pouvoir de vie et agitent la flèche

འགྲུང་བའི་བཏུད་བསྐྱེས་ལྷང་བཟེད་ཐིམ། །ལྷང་བཟེད་ཚེ་ཡི་བདུད་རྩིས་གང། །དེ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །ཞེ་མ་ཉོ། །ཤིན་ཏུ་

djoung we / tchu du / lhong ze tim // lhong ze / tse yi / du tsi kang // de ne / rang la / tim par gyour // Emaho / ching tou /
enrubannée. La quintessence des éléments rassemblés se fond dans le bol d'aumônes. Celui-ci, empli de nectar de vie se fond en nous. Emaho!

ངོ་མཚར་འོད་དཔག་མིང་དགོན་དང་། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མིང་འཁོར་

ngo tsar / eupa / me geun dang // toug dje / tchenpo / tou tchen / tob la sog // sangye / djang sem / pa me / kor tche la //

Merveilleux Protecteur Amitabha, ainsi que Vous, Grand Compatissant et Vous, Grand Puissant, et Vous, innombrables Bouddhas et

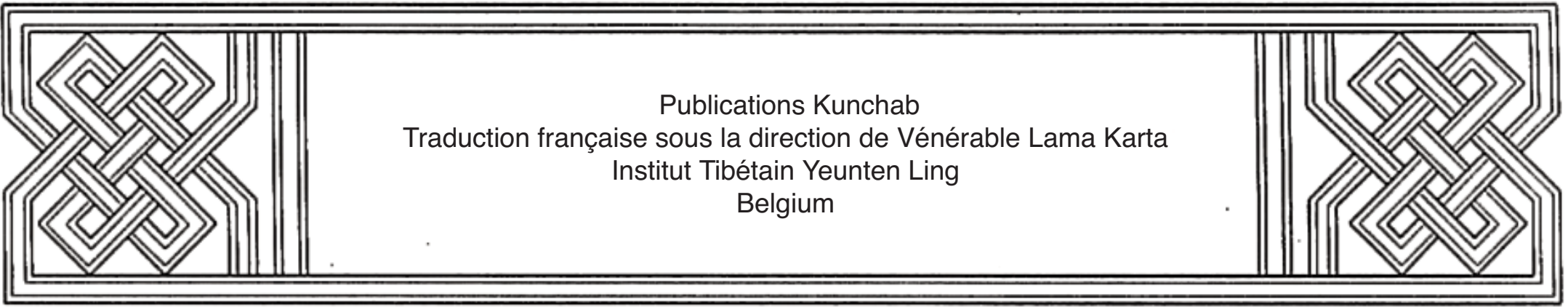
བཅས་ལ། རྗེ་གཅིག་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཨཱཾ་མིངྱེ་

tse tchig / gu pe / yi kyi / tchag tsel teu // seul wa / deb so / tse yi / ngeu droub tseul // (3x) **Om ah hong ami dewa**

Bodhisattvas avec votre entourage, l'esprit concentré et plein de respect, nous nous prosternons et vous faisons louange et nous vous supplions d'accorder l'accomplissement de longue vie.

ཨ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ མིངྱེ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་སྐྱེ་དུཾ་ ཧཱུྃ་གཉིས་ནི། གང་འདོད་གཅིག་ནི་བཞུས་པས་ཚོག། །

ayou siddhi hong / Om droum soha / Droum / (Récitez ensuite les deux derniers mantras autant que vous le pouvez).



Publications Kunchab
Traduction française sous la direction de Vénérable Lama Karta
Institut Tibétain Yeunten Ling
Belgium